

英语美文诵读菁华

金莉◎主编

何静 周利芬 黄炳绮◎编著

流淌在 指尖的幸福

*Happiness Flowing
through Our Fingers*

魂牵梦绕的，是那刻骨铭心的爱恋 亘古不变的，是那血浓于水的亲情

双语精品读物
THE BEAUTIFUL
BILINGUAL READINGS



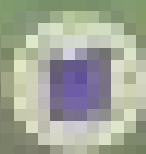
机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

流淌在 时光里的幸福

Happy Days in Learning



英语美文诵读菁华

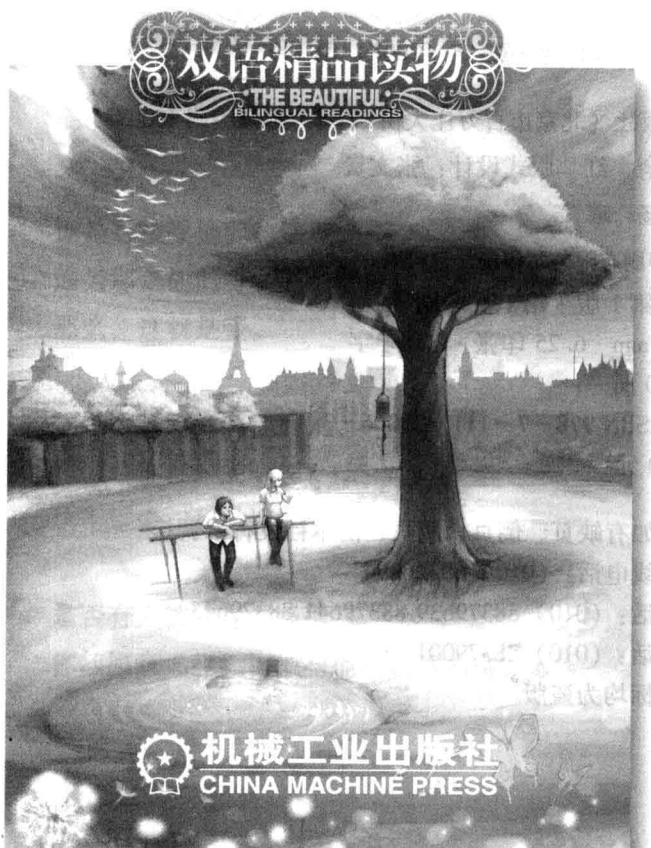
金莉◎主编

何静 周利芬 黄炳绮◎编著

流淌在 指尖的幸福

*Happiness Flowing
through Our Fingers*

魂牵梦绕的，是那刻骨铭心的爱恋 亘古不变的，是那血浓于水的亲情



双语精品读物
THE BEAUTIFUL
BILINGUAL READINGS



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

拥有爱，就是幸福。心中有爱的人，幸福便充盈弥漫开来，流淌在指尖，触动心弦，令人如饮甘饴。本书精选几十篇中英文对照的经典美文，细数爱情的相遇相知、爱恨痴缠；道尽亲情的温馨甜蜜、感人肺腑。书中字里行间种种情怀千回百转，丝丝爱意萦绕心头。

图书在版编目（CIP）数据

流淌在指尖的幸福：汉英对照 / 何静，周利芬，黄炳绮编著. —北京：机械工业出版社，2008. 1

（英语美文诵读菁华 / 金莉主编）

ISBN 978 - 7 - 111 - 23066 - 3

I. 流... II. ①何...②周...③黄... III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 199355 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：余 红 版式设计：张文贵

责任印制：杨 曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 1 月第 1 版 · 第 1 次印刷

170mm × 230mm · 6.25 印张 · 200 千字

0 001 - 8 000 册

标准书号：ISBN 978 - 7 - 111 - 23066 - 3

定价：16.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线电话：（010）68326294

购书热线电话：（010）88379639 88379641 88379643

编辑热线电话：（010）88379001

封面无防伪标均为盗版



前言

优美的文字是心灵的古典音乐，流淌着来自生命深处的自然吟唱。美好的文字，纯净如水，可以洗涤燥渴的灵魂。清冽的文字，如幽谷中纤尘不染的百合，静静地绽放。哲思幽远的文字，回味无穷，一如午后香醇的咖啡。情思隽永的语句，温馨如春日和风，浪漫如夏日雨丝。

经典传唱的文字，一如泰戈尔所言：“你是谁，读者，百年之后读着我的诗？我无法从春天的财富里为你送去一朵鲜花，从远方的云里为你送去一缕金霞。打开门向四周看看，从你繁花盛开的园中采集百年前消失了的鲜花的芬芳记忆。在你心中的欢乐里，愿你吟唱春日清晨的鲜活的喜悦，让欢快的声音穿越一百年的时光。”

漫漫人生路，浩瀚书海，我们领略到的，也许远远不只这些。只是，只要你打开这些闪耀着挚爱、珍爱、友情、激励、感动和感恩光辉的书页，就能契入生命的美好，每时每刻。

《流淌在指尖的幸福》：拥有爱，就是幸福。心中有爱的人，幸福便充盈弥漫开来，流淌在指尖，触动心弦，令人如饮甘饴。本书精选几十篇中英文对照的经典美文，细数爱情的相遇相知、爱恨痴缠；道尽亲情的温馨甜蜜、感人肺腑。书中字里行间种种情怀千回百转，丝丝爱意萦绕心头。

《快乐在微笑中漫步》：微笑，是带着体温的一缕阳光，溶化世间的人情冷暖；是滋养心灵的一汪甘泉，让爱在心中开出快乐的花朵。爱是微笑的，微笑是快乐的。本书精选数十篇中英文对照的经典美文，记录了这世间至上的大爱，爱朋友，爱陌生人，爱这世间的万物生灵，让欢喜、慈悲、感动、感恩汇作一股不息的快乐甘泉。让快乐，从微笑开始。

Preface

《梦想起飞的地方》：只要打开梦想的翅膀，就能翱翔生命的蓝天。有梦想，便能在黑暗中看到光明；有智慧，便能在平淡中创造辉煌。心有多大，梦想的舞台就有多大。本书收录了数十篇中英文对照的经典哲理故事及小品文，畅谈人生理想、励志哲思，传递着智慧超越的人生理念，引导梦想踏上成功的道路。

《路过春天的时光》：春天的芬芳足以包容世间的美好。在春光中驻足，品一杯香醇的咖啡，沏一壶清新的茶，感受唯美，体味人生的优雅与从容。本书精选数十篇哲理生活小品文，细数人生的千姿百态，畅想优雅人生，优雅地相爱，优雅地生活，优雅地老去。

原汁原味的英语，绚丽优美的译文，赶紧来享受这华美的饕餮盛宴吧！

在本书的编辑过程中，世纪友好工作室的蒋志华老师以及王发明、展萍、宋李戈、丁哲、关晓蕙等同事对本书的结构及编排提供了大量的帮助，在此特向他们表示诚挚的谢意。

编 者

CONTENTS

目 录

前 言

Part 1 Opening Your Book of Magic 翻开爱情的魔法书

- ◆ Sand and Foam /2
沙与沫 /4
- ◆ Of Love /6
关于爱情 /8
- ◆ What Love Means? /9
爱,意味着什么? /11
- ◆ Love Wisdom /13
爱情智语 /15
- ◆ 10 Commandments of Love /17
爱情十律 /18
- ◆ Men Are Like... /19
男人像…… /21
- ◆ Rules for Love /22
爱情法则 /23
- ◆ Think Positively /24
学会乐观地看待问题 /25

CONTENTS

- ◆ How Romantic a Country Is /26
原来国家的名字这么浪漫 /27
- ◆ The Story of Life /28
生活的故事 /30
- ◆ Being in Love /32
恋爱中 /34

Part 2 A Cozy Harbor for Your Heart **心灵停靠的港湾**

- ◆ On Marriage /36
论婚姻 /37
- ◆ The House of Fortune /38
幸福的家园 /39
- ◆ Home /40
家 /41
- ◆ Home, Sweet Home /42
甜蜜的家 /43
- ◆ Family Picture /44
全家福 /45
- ◆ From the Heart of a Joyous Child /46
快乐孩童的心声 /47
- ◆ Childhood /48
童年 /50

CONTENTS

- ◆ The Mother /52

慈母颂 /53

Part 3 Growing up in the Company of My Heart

我用心陪着你长大

- ◆ Advice to a Young Man /56

给年轻人的建议 /57

- ◆ Advice to Girls /58

给少女的忠告 /59

- ◆ A Father's Prayer /60

一个父亲的祈祷 /61

- ◆ Children Are Like Kites /62

孩子如同风筝 /63

- ◆ The Beginning /64

开始 /65

- ◆ When and Why /66

时候与原因 /67

- ◆ Baby's World /68

孩童的世界 /69

- ◆ A Mother's Love /70

母亲的爱 /72

- ◆ Learning to Run /74

学会奔跑 /76



CONTENTS

- ◆ Being a Happy Parent /78

做个快乐的家长 /80

- ◆ The Grandfather /82

祖父 /84

- ◆ Sweet and Low /86

柔柔地吹,轻轻地吹 /87

Part 4 Being a Family Forever

做一生一世的亲人

- ◆ Mother Machree /90

慈母颂 /91

- ◆ In Honor of Our Fathers /92

向父亲们致敬 /94

- ◆ Before Two Portraits of My Mother /96

驻足母亲的两幅肖像前 /97

- ◆ When We Give Thanks /98

感恩时节 /100

- ◆ Mother's Love /102

母爱 /103

- ◆ The Wife /104

妻子 /105

- ◆ The Salty Coffee /106

咸味咖啡 /108



CONTENTS

- ◆ A Little Voice Inside /110
心灵低语 /113
- ◆ A Father Just Like You /115
致父亲 /116

Part 5 Going across the One-way Street of Love **走过爱情的单行道**

- ◆ I Loved You Once /118
我曾爱过你 /119
- ◆ Remember /120
追忆似水年华 /121
- ◆ The Furthest Distance in the World /122
世界上最遥远的距离 /123
- ◆ When We First Met /124
当我们第一次相遇 /126
- ◆ If Tomorrow Never Comes /127
如果明天不再来 /129
- ◆ Excerpt from *English Patient* /131
《英国病人》节选 /132
- ◆ If You Forget Me /133
如果你忘了我 /135

CONTENTS

Part 6 If Love Knows Yearning

如果爱情可以读懂想念

- ◆ A Letter from Robert Browning to Elizabeth Barrett /138
 罗伯特·勃朗宁致伊丽莎白·巴莱特的信 /140
- ◆ On the Wings of Song /142
 乘着歌声的翅膀 /143
- ◆ Juliette Drouet to Victor Hugo /144
 朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果 /146
- ◆ A Love Letter of Napoleon /147
 拿破仑的一封情书 /148
- ◆ To Electra /149
 赠所爱 /150
- ◆ Wisdom for You /151
 予你智慧 /152
- ◆ I Carry Your Heart with Me /153
 君心伴我心 /154
- ◆ The Little Mermaid (Excerpt) /155
 小美人鱼(节选) /157

Part 7 The Eternity of Love between Us

爱是你我的地老天荒

- ◆ First Love /160
 一见钟情 /162



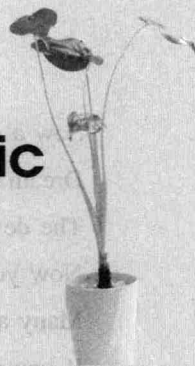
CONTENTS

- ◆ She Walks in Beauty /164
她在美中漫步 /165
- ◆ The Life of Love /166
爱情的生命 /170
- ◆ Love's Witness /174
爱情的见证 /175
- ◆ Out of the Rolling Ocean the Crowd /176
在滚滚的人海中 /177
- ◆ How Do I Love Thee /179
我是如何爱你 /180
- ◆ What Is Love? /181
从 A 到 Z 谈爱 /182
- ◆ What Love Is; What Love Isn't /186
爱与非爱 /186

Part 1

Opening Your Book of Magic

翻开爱情的魔法书



A man who does not know what passion is will never know love because love can come into being only when there is total self-abandonment.

—Jiddu Krishnamurti

一个不懂得激情的人永远不会懂得爱，因为只有在完全无我的时候，才能达到爱的境界。

——基督·克里希纳穆尔提

Sand and Foam 沙与沫

Sand and Foam

these shores.

Kahlil Gibran

Between the sand and the foam.

Sow a seed and the earth will yield you a flower.

Dream your dream to the sky and it will bring you your beloved.

The devil died the very day you were born.

Now you do not have to go through hell to meet an angel.

Many a woman borrows a man's heart; very few could possess it.

If you would possess you must not claim.

When a man's hand touches the hand of a woman they both touch the heart of eternity.

Love is the veil between lover and lover.

Every man loves two women; the one is the creation of his imagination, and the other is not yet born.

Men who do not forgive women their little faults will never enjoy their great virtues.

Love that does not renew itself every day becomes a habit and in turn a slavery.

Lovers embrace that which is between them rather than each other.

Love and doubt have never been on speaking terms.

Love is a word of light, written by a hand of light, upon a page of light.

Friendship is always a sweet responsibility, never an opportunity.

If you do not understand your friend under all conditions you will never understand him.

Your most radiant garment is of the other person's weaving.

Your most savory meal is that which you eat at the other person's table.

Your most comfortable bed is in the other person's house.

Now tell me, how can you separate yourself from the other person?

Your mind and my heart will never agree until your mind ceases to live in numbers and my heart in the mist.

We shall never understand one another until we reduce the language to seven words.

How shall my heart be unsealed unless it be broken?

Only great sorrow or great joy can reveal your truth.

If you would be revealed you must either dance naked in the sun, or carry your cross.

Should nature heed what we say of contentment no river would seek the sea, and no winter would turn to spring.

Should she heed all we say of thrift, how many of us would be breathing this air?

You see but your shadow when you turn your back to the sun.

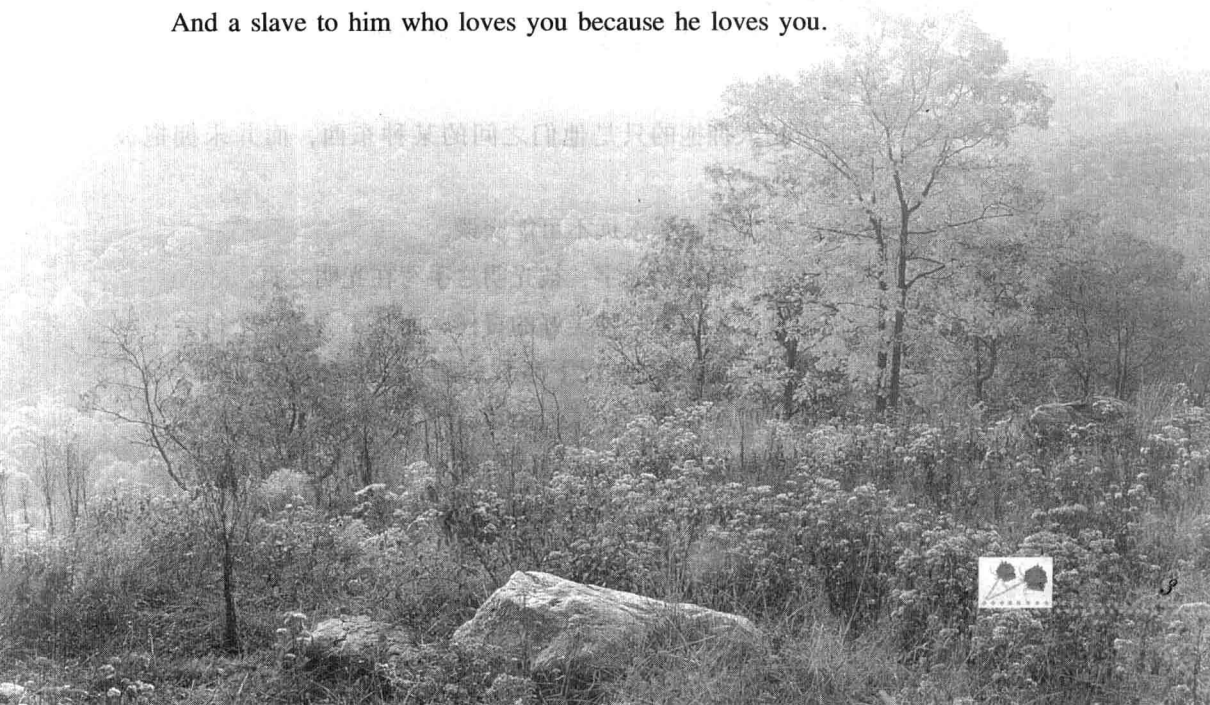
You are free before the sun of the day, and free before the stars of the night.

And you are free when there is no sun and no moon and no star.

You are even free when you close your eyes upon all there is.

But you are a slave to him whom you love because you love him,

And a slave to him who loves you because he loves you.



沙与沫

卡里·纪伯伦

播下一粒种子，大地会为你开出一朵鲜花。
向天空许个心愿，它会带给你所爱之人。
你诞生那天，魔鬼便死去了。
现在你不必经由地狱去见天使了。
许多女子借得了男子的心；但很少有人能拥有它。
若想拥有，就万不可要求。
当男子的手触到女子的手时，他俩便都触到了永恒之心。
爱情是有情人间的面纱。

每一个男子都爱着两个女人：一个是他的想象之作，另一个还未出生。

男子若不能原谅女子的细微过失，那他将永远无法欣赏她们的宝贵美德。

不日日自新的爱情会变成一种习惯，最终将成为一种束缚。

情人拥抱的只是他们之间的某种东西，而并未拥抱彼此。

爱情和猜忌永远不可能交谈。

爱情是光明之字，被光明之手写在光明之页。

友谊永远是一种美好的责任，而永远不会是一个机会。

如果你在各种情况下都不了解你的朋友，你永远都不会了解他。

你最华丽的衣装是他人所织。

你最美味的一餐是在他人的桌上享用的。